

Cmentarz Stary

Old Cemetery
Der Alte Friedhof

PL

Pierwszy datowany pochówek pochodzi z 1791 roku. Początkowo na cmentarzu chowano osoby ubogie, choć z tego czasu pochodzi nagrobek księżnej Marii Anny z Lubomirskich Radziwiłłowej (zmarłej w 1795r., choć inskrypcja podaje błędną datę 1792 r.), żony księcia Karola zwanego „Panie Kochanku”. Przed kaplicą książąt Sanguszków znajduje się monumentalny pomnik nagrobny pierwszego biskupa tarnowskiego Floriana Amanda Janowskiego, z naturalnej wielkości rzeźbami figuralnymi: Chrystusa w pozycji leżącej oraz stojącymi wyobrażeniami Józefa i Nikodema. W południowej części cmentarza, po lewej stronie głównej alei znajduje się piękny pomnik nagrobny Rufina Piotrowskiego, zmarłego w Tarnowie w 1872 roku. Był to powstaniec listopadowy, emigrant we Francji, uciekinier z sybirskiego zesłania, autor tłumaczonych na kilkanaście języków „Pamiętników pobytu na Syberii”. Tuż za nim wznosi się mogiła powstańców styczniowych, ufundowana ze składek społecznych w 1891 roku. Opodal w kwaterze zasłużonych znajduje się pomnik ofiar rabacji z 1846 roku oraz groby legionistów i żołnierzy poległych w II wojnie światowej. Na cmentarzu znajdują się dwie kaplice – Radzikowskich, wzniesiona po 1805 roku, oraz książąt Sanguszków z 1870 roku. Wewnątrz znajdują się piękne pomniki autorstwa Antoniego Madeyskiego przedstawiające książąt Władysława Sanguskę oraz Romana Damiana Sanguskę z 1905 i 1924 roku.

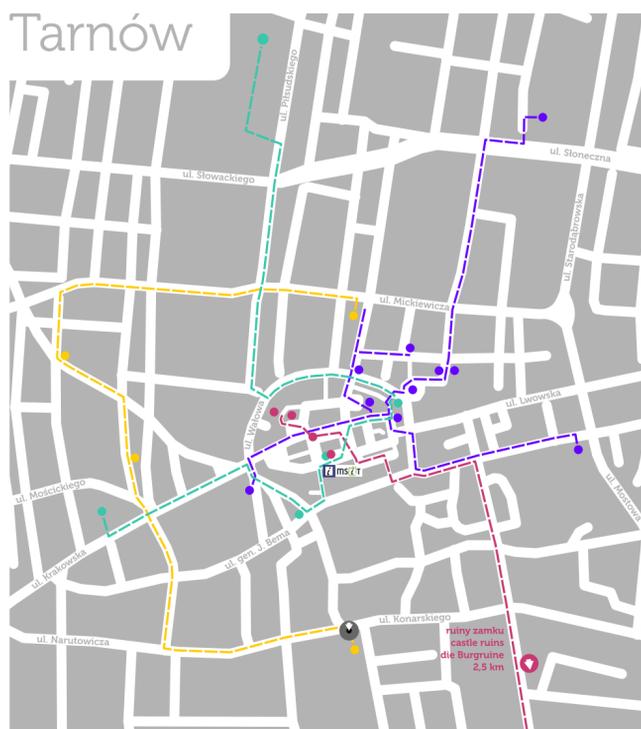
EN

First known burial in the “old” cemetery dates back to 1791. At first, the cemetery served as a burial place for poor people, although the gravestone of Princess Maria Anna of Lubomirski Radziwiłł, wife of Prince Karol, aka “Mr. Lover”, comes from that time period. In front of the Sanguszko chapel there is a gravestone of Florian Amand Janowski, Tarnów’s first bishop, with life size sculptures of Jesus (in a lying position) and standing depictions of Joseph and Nicodemus. In the southern part of the cemetery, on the left side of the avenue a beautiful headstone of Rufin Piotrowski can be found, he died in Tarnów in 1872. He participated in the November Uprising, then emigrant in France, a runaway from the Siberian exile and an author of “Diaries from my stay in Siberia”, translated into a dozen or so languages. Right behind it rises a memorial to freedom fighters from the January Uprising, funded from collection of contributions, in 1891. Nearby, there is a monument to the victims of Peasants Uprising of 1846 as well as graves of legionnaires and soldiers fallen in World War II. There are two chapels in the cemetery. First one is the St. Joseph’s chapel, erected in 1805. It belonged to the Radzikowski family. Second chapel, located in the center of the cemetery, belongs to the Sanguszko Princess and was built in 1870. Inside there are two beautiful sculptures by Antoni Madeyski, depicting Prince Władysław Sanguszko and Prince Roman Damian Sanguszko, made in 1905 and 1924.

DE

Die erste Beerdigung auf dem „alten Friedhof“ fand im Jahre 1791 statt. Am Anfang wurden hier nur arme Menschen beerdigt, obwohl auch aus dieser Zeit das Grabdenkmal der Fürstin Maria Anna Radziwiłł, geborene Lubomirska stammt, der Frau des Fürsten Karol „Herr Liebhaber“ genannt. Sie ist in Tarnów gestorben im Jahre 1795, obwohl die lateinische Grabinschrift ein falsches Datum, 1792, angibt. Vor der Kapelle der Fürstin Sanguszko befindet sich ein monumentales Grabdenkmal des ersten Tarnower Bischofs Florian Amand Janowski mit Figurskulpturen der normalen Größe von Jesu Christi in der Liegeposition und von den Vorstellungen von Joseph und Nikodem. Im südlichen Teil des Friedhofs, auf der linken Seite der Hauptallee befindet sich ein schönes Grabdenkmal von Rufin Piotrowski, der 1872 in Tarnów gestorben ist. Er war einer der November Aufständischen, im Exil in Frankreich und ein Flüchtling aus der sibirischen Verbannung. Er ist auch Autor von „Memoiren aus dem Aufenthalt in Sibirien“, die in Dutzende Sprachen übersetzt worden sind. Gleich dahinter erhebt sich ein Grabdenkmal in Form eines steinernen Hügels, mit einem Kreuz verziert. Das ist ein Grab von den Aufständischen aus dem Januaraufstand, das von den sozialen Geldbeiträgen im Jahre 1891 gestiftet worden ist. Im Nachbarquartier der „Verdienten“ befindet sich das Denkmal von den Opfern des „galizischen Gemetzels“ aus dem Jahre 1846, mit einer Liste von Namen. Es gibt auch die Gräber von Legionisten und im II. Weltkrieg gefallenen Soldaten. Auf dem Friedhof befinden sich auch zwei Kapellen. Die eine, Hl. Joseph Kapelle, der Familie Radzikowski, die im Jahre 1805 errichtet wurde. Die zweite Kapelle befindet sich in der Mitte des Friedhofs und gehört zur Familie Sanguszko. Sie wurde im Jahre 1870 errichtet. Drinnen befinden sich schöne Denkmäler von den Fürsten Władysław Sanguszko und Roman Damian Sanguszko, die von dem Bildhauer Antoni Madeyski im Jahre 1905 und 1924 geschaffen worden sind.

- Szlak renesansu**
Renaissance Trail
Der Renaissance-Weg
- Szlak tarnowskich Żydów**
Jewish Trail
Der Weg der Tarnower Juden
- Szlak gen. Józefa Bema**
The Trail of Gen. Józef Bem
Der Weg des Generals Józef Bem
- Szlak Jana Szczepanika**
The Trail of Jan Szczepanik
Der Weg von Jan Szczepanik



Wersja dla osób
niestyszających



Tarnów i region

Co zwiedzić • Gdzie przenocować i zjeść

Tarnów and region

What to see • Where to stay & eat

Tarnów und Umgebung

Sehenswürdigkeiten • Schlafen & Essen



Tarnowskie Centrum Informacji
Rynek 7
tel. +48 14 688 90 90
www.tarnow.travel

